



Translation in Transition 4

Thursday, 19 September 2019

9.30 Welcome (Auditori)

9.45 Keynote lecture

Studying translation through its doings and sayings

Auditori

Maeve Olohan

University of Manchester

11.00 Parallel session 1

Corpus studies of spoken language

52.S27

11.00 // Analysing the dimension of Mode in translation

Ekaterina Lapshinova-Koltunski

Universität des Saarlandes

11.30 // Content-based and quantitative analysis of speech and discourse translations to detect translation shifts in target texts and meaning discrepancies between two target texts

Éric Poirier

Université du Québec à Trois-Rivières

Terminology & translation

52.S29

11.00 // The interference between different triggers of cognitive load in simultaneous interpreting: A corpus-based study

Bart Defrancq & Koen Plevoets

Universiteit Gent

11.30 // Cognitive grammar as a predictor of differential cognitive effort in translation from Japanese into English and Spanish

Isabel Lacruz, Haruka Ogawa & Michael Carl

Kent State University

12.00 Networking break ☕

12.30 Parallel session 2

Corpora & cross-linguistic discourse studies

52.S27

12.30 // Representations of the Catalan national identity in the German press: A corpus-based approach

Marcello Giugliano

Universität Bern

13.00 // Already a movement or still a debate? Framings of the #MeToo hashtag in German, English and Spanish

Mario Bisiada

Universitat Pompeu Fabra

13.30 // Interpreting Eurosceptic creed statements in the European Parliament

Magdalena Bartłomiejczyk

Uniwersytet Śląski

Audiovisual translation studies

52.S29

12.30 // Bringing subtitling process research to the fore with mixed methods and ethnographic approaches

Irene Artegi

University of Roehampton

13.00 // Approaching corpus studies using video games: The interactive dimension

Laura Mejías-Climent

Universitat Jaume I

13.30 // Developing translation competence by means of active subtitling

Sonia González Cruz

Universitat Pompeu Fabra

14.00 Lunch ☺ (Cafeteria)

15.00 Keynote lecture

Weaving translation properties together through the Gravitational Pull Hypothesis

Auditori

Josep Marco Borillo

Universitat Jaume I

16.15 Parallel session 3

Corpus approaches to translated language 52.S27

16.15 // Lexicogrammatical specificity of out-of-English translations across two target languages

Maria Kunilovskaya¹ & Ekaterina Lapshinova-Koltunski²

¹University of Wolverhampton; ²Universität des Saarlandes

16.45 // Detecting and analysing translationese with probabilistic language models

Alina Karakanta & Elke Teich

Universität des Saarlandes

Research into professional translation 52.S29

16.15 // Towards the study of computer-aided literary translation in real-world settings

Marion Winters¹ & Dorothy Kenny²

¹Heriot-Watt University; ²Dublin City University

16.45 // Advance translation as a means of improving source questionnaire translatability? Findings from a think-aloud study for French and German

Brita Dorer

GESIS Leibniz-Institut für Sozialwissenschaften

17.15 Networking break

17.45 Parallel session 4

Stylistics & translation studies 52.S27

17.45 // Stylistic normalisation in translation: The case of the Czech transgressive (Analysis of the English-French-Czech part of the InterCorp parallel corpus)

Olga Nádvorníková

Univerzita Karlova

18.15 // The translator's imprint: Influence of Borges's writing style on his translation of *Orlando* by Virginia Woolf

Nerea Tera

Universitat Rovira i Virgili

Translation in the health sector 52.S27

17.45 // Mixed methods approach in discourse analysis of multilingual health information websites

Amy Dara Hochberg

Universitat Pompeu Fabra

18.15 // Simulating and investigating mediated and unmediated patient-physician interactions through drama-based methods

Vicent Montalt

Universitat Jaume I

20.30 Conference dinner & evening social

The conference dinner will be held at **La Monopol**, a local social bar (Rambla del Poblenou, 74, 08005 Barcelona), at about ten minutes walking distance from the conference venue. It will be an informal gathering and the dinner will consist of a range of Catalan specialties.

Friday, 20 September 2019

10.45 Keynote lecture

Re-introducing frame semantics to translation studies

Oliver Czulo

Universität Leipzig

Auditori

12.00 Networking break

12.30 Parallel session 5

Translation and discourse

52.S27

12.30 // Comparable corpora: A tool to describe features of Arab Muslim women's anglophone literature?

Madjda Chelli

Université Constantine 1

13.00 // Localising "the other": Perspectives from Chinese fansubbers and Russian-speaking fandubbers

Leticia Tian Zhang & Liudmila Shafirova

Universitat Pompeu Fabra

13.30 // The internationalised text and its localised variations: A bilingual parallel analysis of Arabic and French localised blurbs

Madiha Kassawat

Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3

Machine translation

52.S29

12.30 // Dialogue-oriented evaluation of Microsoft's Skype translator between Catalan and German

Felix Hoberg

Universität Leipzig

13.00 // Post-editing skills: Common ground for the industry and the professionals

Clara Ginovart

Universitat Pompeu Fabra

13.30 // Investigating post-editing behaviour at the European Commission

Jennifer Vardaro, Moritz Schäffer & Silvia Hansen-Schirra

Universität Mainz

14.00 Lunch ☺ (Cafeteria)

15.15 Parallel session 6

Marketing discourse on the web

52.S27

15.15 // Cultural orientations and tourism discourse: A multimodal analysis of *agriturismi* and *masserie*'s websites for German-speaking tourists

Davide Palmisano

Universität Wien / Università del Salento

15.45 // A case study on branding discourse: Multilingual campaigns on Facebook in English, Italian and Spanish

Emanuela Arzeo

Universitat Pompeu Fabra

Editorial influence on translation

52.S29

15.15 // Editors as definers of language standards: A comparison of co-published literary translations in Catalan and French (France-Québec)

Àlvaro Calero Pons

Universitat de les Illes Balears

15.45 // Marked Themes, do editors change them? Editorial influence on Theme in English

Jonas Freiwald¹, Tatiana Serbina¹ & Haidee Kruger²

¹RWTH Aachen; ²Macquarie University

16.30 Closing address (Auditori)
